

67/2016

ANÁFORA CON ARTÍCULO DEFINIDO Y CONSTRUCCIÓN DEL DISCURSO:  
COMPARACIÓN ENTRE ESPAÑOL Y CHINO

Yǔfēi Cáo 曹羽菲

*Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai*

*yufeielisa en qq com*

Resumen

En el marco de la escala de accesibilidad (Givenness Hierarchy), este trabajo presenta el mecanismo en chino que lleva a cabo la misma función anafórica que desempeña el artículo definido en español y analiza desde una perspectiva contrastiva las aportaciones que contribuye la anáfora nominal a la construcción del discurso. Se llega a la conclusión de que a pesar de algunas diferencias en los comportamientos concretos, en ambas lenguas la anáfora favorece a la organización del discurso manteniendo la coherencia discursiva y diversificando las expresiones.

Palabras clave: anáfora, construcción del discurso, artículo definido, español y chino

Cao, Yufei 曹羽菲. 2016.

Anáfora con artículo definido y construcción del discurso: comparación entre español y chino.

*Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 67, 89-109.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no67/cao.pdf> <http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC>

<http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.53479>

© 2016 Yufei Cao 曹羽菲

*Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)*

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

## Abstract

Definite article anaphors and discourse construction: A comparison between Spanish and Chinese. In the framework of Givenness Hierarchy, this paper presents the mechanism in Chinese that holds the same anaphoric function of the definite article in Spanish, and analyzes from a contrastive perspective the contribution which makes the nominal anaphor to the discourse construction. The paper concludes that despite some differences in individual behaviors, in both languages, the anaphora favors the text organization maintaining the consistency and diversifying expressions.

Key words: anaphor, discourse construction, definite article, Spanish and Chinese

## 摘要 [resumen]

定冠词回指与篇章构建：汉西对比。本文基于“已知信息等级结构”理论框架，介绍与西班牙语定冠词回指用法相对应的汉语回指机制，并从汉西对比角度分析名词回指对于篇章构建的作用。通过比较，我们发现，尽管具体表现形式有所差异，汉西名词回指机制均能维持篇章意合并丰富表达形式，对篇章构建起到促进作用。

关键词：回指、篇章构建、定冠词、西班牙语和汉语

## Índice

1. Introducción 91
2. Marco teórico 91
3. El mecanismo en chino respecto al uso anafórico del artículo definido en español 94
4. Anáfora con artículo definido y construcción del discurso 96
  - 4.1. Contribución a la coherencia discursiva 97
  - 4.2. Contribución a la diversidad expresiva 100
5. Conclusión 107
- Bibliografía 107

## 1. Introducción

Al comparar el español con el chino, nos llama mucho la atención el hecho de que en el discurso en español las expresiones con artículo definido aparezcan con una frecuencia muy elevada llevando a cabo la función anafórica. Sin embargo, en chino no hay artículos. ¿Por qué la ausencia del artículo en chino no impide la codificación y la identificación de los referentes? ¿Cuáles son los recursos lingüísticos a que acude la lengua china a la hora de resolver los problemas anafóricos? ¿Y cómo aporta el mecanismo anafórico en ambas lenguas a la construcción del discurso? Estas son las preguntas de partida de nuestro estudio y constituyen al mismo tiempo el objetivo de la investigación.

En primer lugar, trataremos de describir el mecanismo en chino que desempeña la misma función anafórica que realiza el artículo definido en español. La descripción de tal mecanismo implicará comparaciones de los diferentes medios referenciales a los que acude la lengua china para asumir la misma tarea anafórica. A parte de los ejemplos sueltos, los análisis discursivos serán llevados a cabo con el propósito de verificar las observaciones hechas a lo largo de la investigación.

En segundo lugar, haremos un análisis contrastivo de la anáfora nominal entre español y chino. La comparación interlingüística nos permitirá conocer el mismo principio que rige el uso de la anáfora hallado en diferentes sistemas lingüísticos así como los distintos comportamientos de las expresiones referenciales que caracterizan las lenguas. El estudio contrastivo no se limitará a presentar las similitudes y diferencias. Reflexionaremos además sobre las razones por las que se producen las discrepancias.

Hay que aclarar que tomamos como objeto de estudio la lengua escrita, y no trataremos las cuestiones de la lengua hablada, que dispone de otro sistema gramatical y pragmático. Además, en lo que sigue, con el término “los demostrativos en chino” nos referimos exclusivamente al demostrativo adjetival de cercanía 这 (zhè) y al de lejanía 那 (nà).

## 2. Marco teórico

Metodológicamente, el trabajo se encuadra en la teoría de la escala de accesibilidad (Givenness Hierarchy, GH) presentada en Gundel, Hedberg y Zacharski (1993). La propuesta de GH parte de una observación bastante interesante: en todas las lenguas

naturales es posible hacer alusión a un mismo referente con formas referenciales variadas, bien a través de un pronombre (*ella*), bien mediante sintagmas nominales con diferentes determinantes (*esta chica, la muchacha rubia, una joven*). La hipótesis de GH sostiene que estos pronombres y determinantes codifican, como parte de sus significados convencionales, informaciones sobre supuestos estatutos cognoscitivos de un referente (manera de acceder mentalmente a un referente), restringiendo de esta manera las posibles interpretaciones que puedan satisfacer el contenido conceptual o descriptivo codificado por la forma.

Gundel, Hedberg y Zacharski (1993) proponen seis estatutos de accesibilidad relevantes para las formas de expresiones referenciales en el discurso de la lengua natural:

- (1) Escala de accesibilidad (GH):  
en foco > activado > familiar > identificable de forma unívoca >  
referencial > identificable como tipo

En cuanto al empleo de GH, queremos resaltar lo siguiente. Primero, el término *accesibilidad* de GH debe entenderse como *manera* de accesibilidad, es decir, *cómo y por dónde* acceder mentalmente a una representación adecuada. En este sentido, este modelo cognoscitivo es diferente a la teoría de accesibilidad desarrollada por Ariel (1988), en la que el mismo término representa el *grado* de accesibilidad, es decir, la facilidad o dificultad para recuperar el material relevante para la interpretación. Gundel (2010: 159) nos aclara esta noción con las siguientes palabras:

However, the nature of the Givenness Hierarchy, as well as the kind of accessibility it characterizes and the kinds of facts it predicts are fundamentally different from that of Ariel's Accessibility Marking Scale or other referential hierarchies. As discussed in Section 3, forms that encode cognitive statuses on the GH are not markers of *degree* of accessibility. Rather, they provide procedural information about *manner* of accessibility, how and where to mentally access an appropriate representation.

Retomemos el ejemplo que citamos a principios de esta sección. De acuerdo con lo

propuesto en la teoría de la accesibilidad, las formas variadas (*ella, esta chica, la muchacha rubia, una joven simpática*) representan diferentes maneras para acceder a la misma representación mental.

- (2) *ella* acceder a la representación en foco de atención (en foco)  
*esta chica* acceder a la representación en la memoria de trabajo (activado)  
*la muchacha rubia* acceder a la única representación con SN (únicamente identificable)  
*una joven* acceder a la representación de tipo (identificable como tipo)

Con “ella”, debemos acceder al referente en foco de atención; con “esta chica”, en la memoria de trabajo; con “la muchacha rubia”, la misma tarea se efectúa partiendo del contenido descriptivo del SN mientras que con “una joven” accedemos a una representación de tipo.

Segundo, GH es una escala unidireccional: cualquier estatuto en foco está también activado y es familiar; cualquier estatuto familiar es identificable de forma unívoca; cualquier identificable de forma unívoca es referencial; y cualquier referencial es también identificable como tipo. Dada la unidireccionalidad por la que se caracteriza la jerarquía GH, la operación contraria (de “identificable como tipo” a “en foco”) no es siempre posible.

Tercero, aunque la jerarquía GH es supuestamente universal, las diferentes lenguas varían en cuanto a las posiciones que ocupan sus determinantes o pronombres en la escala. Además, los seis estatutos tampoco se dan obligatoriamente en todas las lenguas.

En resumidas cuentas, la teoría GH, que explica cómo restringen las formas referenciales (pronombres, SSNN con demostrativos o artículos, etc.) sus posibles interpretaciones, servirá como una buena herramienta para analizar el artículo definido en los casos anafóricos y compararlo con pronombres u otros determinantes definidos.

3. El mecanismo en chino respecto al uso anafórico del artículo definido en español

Dado que este trabajo tiene como una de sus finalidades estudiar el mecanismo en chino que desempeña la función anafórica que realiza el artículo definido en español, iniciaremos nuestra investigación analizando un fragmento de la novela *El viejo y el mar* en versión de ambas lenguas con especial atención a los SSNN anafóricos definidos. El ejemplo está sacado de la obra *El viejo y el mar*, de Ernest Hemingway, 1952. Véanse las versiones utilizadas en la bibliografía.

(3)

Era un viejo que pescaba solo en un bote en la corriente del Golfo y hacía ochenta y cuatro días que no cogía un pez. En los primeros cuarenta días había tenido consigo a un muchacho. Pero después de cuarenta días sin haber pescado, los padres del muchacho (1) le habían dicho que el viejo estaba definitiva y rematadamente salao lo cual era la peor forma de la mala suerte; y por orden de sus padres, el muchacho (2) había salido en otro bote, que cogió tres buenos peces la primera semana. [...]

—Santiago—le dijo el muchacho (3) trepando por la orilla desde donde quedaba varado el bote—. Yo podría volver con usted. Hemos hecho algún dinero.

El viejo había enseñando al muchacho (4) a pescar, y el muchacho (5) le tenía cariño.

(4)

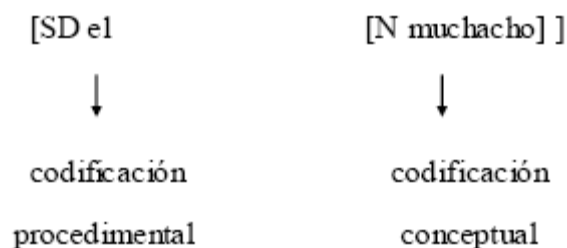
他是个独自在湾流中的一条小船上钓鱼的老人，至今已去了八十四天，一条鱼也没逮住。头四十天里，有个男孩子 (un N) (gè nán hái ér) (CLF.Num + muchacho) ‘un muchacho’跟他在一起。可是，过了四十天还没捉到一条鱼，孩子(1)(Ø N) (hái zi) (muchacho) ‘el muchacho’的父母对他说，老人如今准是十足地‘倒了血霉’，这就是说，倒霉到了极点，于是孩子(2)(Ø N) (hái zi) (muchacho) ‘el muchacho’听从了他们的吩咐，上了另外一条船，头一个礼拜就捕到了三条好鱼。 [...]

“圣地亚哥，”他们俩从小船停泊的地方上岸时，孩子(3) (Ø N) (hái zi) (muchacho) ‘el muchacho’对他说。“我又能陪你出海了。我家挣到了一点儿钱。”

老人教会了这孩子(4) (este N) (zhè hái zi) (este + muchacho) ‘el muchacho’  
 捕鱼，孩子(5) (Ø N) (hái zi) (muchacho) ‘el muchacho’  
 爱他。

Como se puede observar, en la versión en español, el muchacho es introducido primeramente con una expresión con artículo indefinido: un muchacho. Cuando el emisor emplea una expresión nominal con artículo indefinido indica al lector que el elemento al que está haciendo referencia con esta expresión es nuevo en el discurso. En el texto que sigue, para volver a tomar el mismo referente, el autor recurre a las expresiones con el artículo definido: *el muchacho*. Tratamos de analizar este sintagma determinante (SD) aplicando el mismo modelo de análisis que se adopta en Leonetti (1996): la proyección del núcleo léxico N representa la codificación conceptual, y la proyección del núcleo funcional D representa la codificación procedimental, es decir, la que instruye acerca de cómo manejar el contenido conceptual, tal como exponemos en (5).

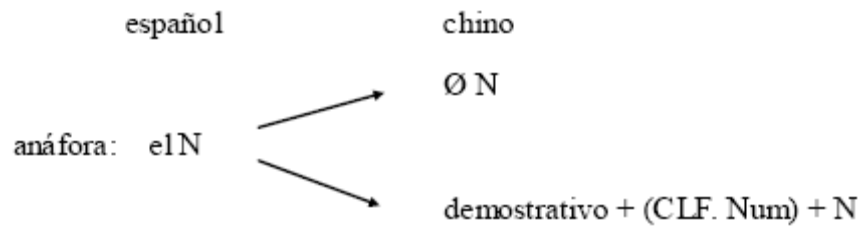
(5)



La instrucción cifrada en (5) representa una garantía de accesibilidad cognitiva que resulta decisiva para activar los procesos pragmáticos que conducen a la determinación de la referencia de un SN definido. En otras palabras, es la instrucción sobre la accesibilidad del referente lo que induce a construir los supuestos contextuales necesarios y a combinarlos con la información léxica para localizar el referente; es decir, la contribución semántica del artículo es el “motor” de todo el proceso interpretativo, y lo es en virtud de su carácter procedimental.

En el caso del chino, entre los cinco SSNN anafóricos, se registran cuatro casos con nombres escuetos (Ø N), y uno con demostrativo de cercanía (este N). Veamos el esquema (6).

(6)



Se observa que al traducirse al chino, el artículo definido del español en su empleo anafórico puede tomar básicamente dos formas: forma cero (nombre escueto) o un demostrativo en combinación con el clasificador numeral (CLF. Num), lo cual se puede omitir cuando precede a un nombre singular (véase Cornish 1999 sobre la anáfora y Cao 2014 sobre la clasificación nominal y la anáfora). Dicho de otra manera, los nombres escuetos y los nombres con demostrativo más clasificador numeral constituyen el mecanismo fundamental en chino respecto al uso anafórico del artículo definido en español.

Hace falta resaltar que en los casos anafóricos arriba puestos, los cuatro nombres escuetos en chino no aparecen clasificados ni modificados por otros medios referenciales, sin embargo, remiten sin ningún problema a objetos. En otras palabras, al ser anafóricos, estos nombres gozan por sí mismos de capacidad referidora. La lengua española es distinta. Es sabido que en español, los sustantivos comunes son, desde el punto de vista semántico, predicados (conceptos generales). Aunque el nombre común establece la pertenencia de las entidades a ciertas clases, lo cierto es que él solo no denota entidades, frente a lo que sucede con el propio. Por lo tanto, para realizar la misma tarea anafórica, hay que acudir al artículo definido.

#### 4. Anáfora con artículo definido y construcción del discurso

Como hemos comentado con anterioridad que la anáfora es un tipo de deixis que registra al nivel discursivo una frecuencia de uso elevada, en este apartado analizaremos con mayor detalle las aportaciones que hace la anáfora nominal a la organización del discurso. El análisis será realizado por medio de la comparación entre español y chino.



#### 4.1. Contribución a la coherencia discursiva

Los SSNN anafóricos constituyen una gran parte de los SSNN definidos que se encuentran en el discurso, puesto que están destinados a mantener la continuidad referencial y dar coherencia al discurso. En el análisis de un capítulo de un texto (el primer capítulo de *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, anónimo, 1554) que realizamos, entre los 171 SSNN definidos que encontramos, 94 son anafóricos (55%). La RAE también nos confirma la importancia del uso anafórico del artículo definido (2010: 269): “Los usos más frecuentes del artículo determinado son los anafóricos.”

En otro análisis del discurso (el cuento de Horacio Quiroga titulado *Las medias de los flamencos*) que hizo Iturrioz (1996), entre 160 SSNN definidos, se registran 126 SSNN anafóricos (79%) concentrados en siete ámbitos referenciales; el 64% de todas las ocurrencias de SSNN definidos (102 entre 160) pertenece al ámbito referencial de los dos referentes más tópicos del discurso: los flamencos y las víboras. Veamos la siguiente tabla:

(7) SSNN anafóricos (Total 126):

— Los flamencos 31, las patas de los flamencos 13, la nariz 1, las medias 10. *TOTAL 55.*

— Las víboras 15, las víboras de coral 13, las víboras coloradas 1, las más espléndidas de todas 1, las verdes 1, las amarillas 1, las yararás 2, el color 2, la punta de la cola 1, el traje de todas 1, el traje de las víboras de coral 2, los cueros 2, la lengua 2, la vista 1, el veneno 2. *TOTAL 47.*

— Los pescados 5, la cola 1. *TOTAL 6.*

— Los sapos 2, todo el cuerpo 1. *TOTAL 3.*

— Las ranas 2, todo el cuerpo 1. *TOTAL 3.*

— Los yacares 2, el pescuezo 1. *TOTAL 3.*

— Río 3, la arena 1, la orilla 3, el agua 2. *TOTAL 9.*

En los 126 SSNN anafóricos arriba puestos, 47 son de anáfora asociativa:

- (8) SSNN anafóricos asociativos (Total 47):
- Los flamencos: las patas de los flamencos 13, la nariz 1, las medias 10. *TOTAL 24.*
  - Las víboras: el color 2, la punta de la cola 1, el traje de todas 1, el traje de las víboras de coral 2, los cueros 2, la lengua 2, la vista 1, el veneno 2. *TOTAL 13.*
  - Los pescados: la cola 1. *TOTAL 1.*
  - Los sapos: todo el cuerpo 1. *TOTAL 1.*
  - Las ranas: todo el cuerpo 1. *TOTAL 1.*
  - Los yacares: el pescuezo 1. *TOTAL 1.*
  - El río 3: la arena 1, la orilla 3, el agua 2. *TOTAL 6.*

Los artículos en la anáfora asociativa permiten que sea posible referirse a una parte de un todo referencial anteriormente ya mencionado. El establecimiento de las relaciones contextuales entre una parte y un todo ya identificado es muy importante para la constitución del discurso (Iturrioz 1996: 370):

Otra buena parte de los SSNN determinados deben su identidad o constancia referencial al hecho de que designan una parte de un todo ya identificado, incluyendo piezas de vestir así como cualidades o estados internos de los referentes más sobresalientes del texto; de manera a veces explícita, pero las más de las veces de manera implícita, es decir sin que haya una dependencia sintáctica directa e inmediata, aquéllos funcionan como determinantes de éstos. Así, en todos los casos *las patas* designa las patas de los flamencos, aunque en todos los casos menos en uno, a saber el título, aparezca en la forma no poseída: el establecimiento de estas relaciones contextuales (casi siempre supraoracionales) que contribuyen a llevar a cabo esta identificación del SN determinante o poseedor son parte sustancial de la constitución del texto.

En chino, encontramos una situación similar. A lo largo del discurso, se encuentran numerosos SSNN anafóricos. Éstos mantienen la continuidad referencial, y de este modo, contribuyen a la coherencia discursiva. Veamos un pequeño fragmento de *El viejo y el mar*:

- (9) 老人 (lǎo rén) ‘el viejo’ 消瘦而憔悴 脖颈 (bó jǐng) ‘cuello’ 上有些很深的皱纹。 腮帮 (sāi bāng) ‘mejilla’ 上有些褐斑 (xiē hè bān) ‘unas pardas manchas’ (‘en las mejillas hay unas pardas manchas’), 那是太阳在热带海面上反射的光线所引起的良性皮肤癌变。 褐斑 (hè bān) ‘pardas manchas’ 从他脸的两侧一直蔓延下去 [...]

El viejo era flaco y desgarbado, con arrugas profundas en la parte posterior del cuello. Las pardas manchas del benigno cáncer de la piel que el sol produce con sus reflejos en el mar tropical, estaban en sus mejillas. Estas pecas corrían por los lados de su cara hasta bastante abajo, [...]

En (9), los nombres escuetos 脖颈 (bó jǐng) ‘cuello’ y 腮帮 (sāi bāng) ‘mejilla’ son anafóricos asociativos con el referente tópico: el viejo. La relación asociativa que se establece está construida sobre el supuesto compartido por el emisor y el lector de que el cuello y las mejillas constituyen una parte del viejo. Es la relación asociativa lo que permite referirse por medio de un nombre escueto al cuello y a las mejillas del viejo ya mencionado, sin necesidad de recurrir a una descripción más detallada. El otro nombre escueto 褐斑 (hè bān) ‘pardas manchas’ remite anafóricamente a las pardas manchas que se encuentran en las mejillas del viejo. El uso combinado de la anáfora directa y la anáfora asociativa contribuye a la coherencia del discurso, y además, permite que el autor introduzca al protagonista de una manera gradual: primero presenta al viejo; y luego, con un foco más cercano, describe su cuello y las mejillas; más tarde, se fija en las pardas manchas que están en sus mejillas. Poco a poco, el autor logra construir con detalles la imagen del viejo.

#### 4.2. Contribución a la diversidad expresiva

Aparte de la contribución a la coherencia discursiva, observamos que los diferentes sintagmas anafóricos se suelen emplear para diversificar las expresiones. Dicho de otra manera, en ambas lenguas, el mismo referente puede ser retomado con formas bastante variadas: forma fiel, sinónimo, hiperónimo, metáfora, metonimia, etc.

En un análisis del discurso que ha efectuado Lu (1988), del primer capítulo de *El indio*, novela del escritor mexicano Gregorio López y Fuentes, 1935), entre las 21 expresiones para hacer referencia a los tres hombres extraños que aparecieron en un pueblo indígena, se encuentran 16 SSNN definidos de formas distintas:

- (10) los recién llegados, los tres hombres, los desconocidos, los viajeros, los visitantes, los mercaderes, los extranjeros, los forasteros, los tres forasteros vendedores de baratijas, los coyomes, los exploradores, los expedicionarios, los fugitivos, los tres hombres sitiados, los buscadores de oro, los supervivientes

En otro análisis del discurso que realizamos (el primer capítulo de *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*), encontramos 12 formas distintas para referirse al mismo personaje: el ciego.

- (11) el ciego, el mal ciego, el triste ciego, el pobreto, el desesperado ciego, el cruel ciego, el traidor, el sagacísimo ciego, el maldito ciego, el perverso ciego, el triste, el pobre ciego

Observamos en (11) que hay dos casos de elipsis: el pobreto y el triste. Aunque el nombre se ha omitido, el artículo definido permite recuperar su contenido a través de la relación anafórica. En chino, la elipsis también se encuentra en los grupos nominales introducidos por el sintagma de demostrativo más CLF.Num, por ejemplo:

- (12) 你要哪个苹果? ‘¿Cuál manzana quieres?’  
(nǐ yào nǎ gè píng guǒ) (tú + querer + cuál + CLF.Num + manzana)  
那个红的。 ‘Ésa roja.’  
(nà gè hóng de) (demostrativo + CLF.Num + rojo + partícula)

En (12), el nombre 苹果 (píng guǒ) ‘manzana’ no se expresa explícitamente. Sin embargo, mediante la relación deíctica que se establece, se entiende que se refiere a la manzana roja. Hay que resaltar que tal elipsis en chino se limita a los casos deícticos, y no se puede aplicar en la anáfora. Veamos más ejemplos citados por Shen (1999: 293):

- (13) (a) 那块黄澄澄的准是金子。 ‘Ése dorado debe ser oro.’  
(nà kuài huáng chéng chéng de zhǔn shì jīn zi)  
(demostrativo + CLF.Num + dorado + partícula + deber ser + oro)  
(b) 这件干干净净的给你穿。 ‘Ésta limpia es para ti.’  
(zhè tián gān gān jìng jìng de gěi nǐ chuān)  
(demostrativo + CLF.Num + limpio + partícula + para ti)

En estos ejemplos, la estructura de los demostrativos más la partícula 的 (de) realiza al mismo tiempo dos funciones: la de sustantivación y la deíctica (sobre las funciones de los demostrativos, véase Diessel 1999). Sin embargo, la función anafórica con tal estructura no es posible. Por lo tanto, en la versión en chino, de Yang Jiang (1986), en los SSNN correspondientes con *el pobreto* y *el triste* en (11) no se permite la omisión del nombre: 那倒霉家伙 (nà dǎoméi jiāhuo) (demostrativo + adjetivo + nombre) (ese + pobreto/triste + hombre).

(10) y (11) constituyen dos buenos ejemplos para ilustrar la gran contribución que han hecho los SSNN definidos en cuanto a la diversificación de expresiones anafóricas. En chino, los SSNN anafóricos también suelen ser empleados para realizar la misma tarea.

Veamos un ejemplo:

- (14) 大儿子在旧金山，二儿子在温哥华，最小的是一个宝贝女儿 (yī gè bǎo bèi nǚ ér) ‘una hija consentida’, 这会儿正在慕尼黑。说起这个宝贝疙瘩 (zhè gè bǎo bèi gē da) ‘este tesoro’, 虞积藻可以说是衔在嘴里带大的。这丫头 (zhè yā tou) ‘esta niña’ 要脑子有脑子，要模样有模样，少有的。虞积藻特地让她跟了自己，姓虞。虞老师一心想把这个小棉袄 (zhè gè xiǎo mián ǎo) ‘esta chaqueta de algodón’ 留在南京，守住自己。可是就是这样的一个小棉袄，现在也不姓虞了，六年前人家就姓了弗朗茨。

(毕飞宇, 《彩虹》)

El hijo mayor está en San Francisco, y el otro, en Vancouver. La menor de la familia es una hija consentida, que se encuentra ahora en Múnich. A esta niña, que es muy guapa e inteligente, Yu Jizao la considera como su tesoro y ha hecho que ella adopte el apellido suyo, el de Yu. Yu Jizao ha esperado que “esta chaquetita de algodón” se quede siempre en Nanjing para acompañarla. Sin embargo, esta hija se ha ido de la familia y ha empezado a usar el apellido de su esposo, el de Franz.

(Feiyu Bi, “Arco iris”)

En (14), se usan tres expresiones para remitir anafóricamente a la hija: 这个宝贝疙瘩 (zhègè bǎobèi gēda) ‘este tesoro’, 这丫头 (zhè yātou) ‘esta niña’, 这个小棉袄 (zhègè xiǎo mián’ǎo) ‘esta chaquetita de algodón’. Estas tres expresiones, que suelen ser empleadas para referirse a las chicas de forma cariñosa en China, son diferentes; además, corresponden al modificador que se encuentra en el antecedente “consentida”.

Hay que tener en cuenta que, en este tipo de sustitución, se suele acudir a los SSNN con el demostrativo + CLF.Num, y el empleo de los nombres escuetos es casi imposible. Eso se debe a la ausencia de una marca visible para dirigir el proceso de inferencia, lo cual impide el establecimiento del vínculo correferencial entre el antecedente y la expresión anafórica:

(15) antecedente:

一个宝贝女儿(yī gè bǎo bèi nǚ ér) ‘una hija consentida’

expresiones anafóricas:

\*宝贝疙瘩(bǎobèi gēda) ‘tesoro’

\*丫头(yātou) ‘niña’

\*小棉袄(xiǎo mián’ǎo) ‘chaquetita de algodón’

En (14), los sintagmas de demostrativo más CLF.Num hacen posible la interpretación anafórica basada en la información descriptiva de los nombres que les siguen. En tal proceso interpretativo, el SN de demostrativo más CLF.Num realiza una serie de tareas: primero, determina el nombre para que éste pueda ser referencial; después, individualiza la referencia por medio del CLF.Num individuativo; y por último, marca la posibilidad de identificación unívoca del referente. En este sentido, los sintagmas de demostrativo más CLF.Num que se encuentran en estos casos se parecen más al artículo definido en español que a los demostrativos.

Según GH, el estatuto cognoscitivo que representa el artículo es identificable de forma unívoca, lo cual implica que debemos acceder al referente basándonos en la información descriptiva del SN; mientras que el estatuto que representan los demostrativos es activo o familiar, lo cual indica que tenemos que localizar la entidad referida en el contexto lingüístico. Según Leonetti (1998:70):

“El demostrativo desvía el proceso de búsqueda de la entidad referidora para que sea identificable a partir de información contextual, y no a partir del contenido descriptivo como justificador del requisito de unicidad.”

En todos los casos anafóricos de (14), el contenido descriptivo de los grupos nominales contribuye poderosamente a identificar el referente, lo cual implica la similitud con el artículo definido en español. Veamos otro ejemplo, de Figueras (2002: 69). que apoya nuestro argumento:

- (16) Legalizar las drogas ha sido hasta bien entrada nuestra década un tema “tabú”. Hoy en día, #estos sectores marginados han contribuido a la concepción que, de estos productos, tiene la sociedad.

近十年来，毒品合法化至今仍是“禁忌”话题。如今，这些被边缘化的部门促进了社会对于毒品的认知。

En (16), el demostrativo parece indicar que se retoma una información previa. Sin embargo, el escritor no ha mencionado antes ningún “sector marginado” en especial. Con la expresión *estos sectores marginados*, el escritor ha complicado la tarea interpretativa del lector. Un modo más adecuado de facilitar la comprensión del fragmento hubiera sido recurrir a una expresión con artículo definido como *los sectores sociales marginados por las drogas*, que no obliga al lector a suponer que la información necesaria para identificar el referente se ha facilitado en el texto previo (en el contexto lingüístico). No obstante, en este caso, el empleo de un SN de demostrativo más CLF.Num en chino es posible (en la traducción del ejemplo, 这些, “estos”, demostrativo *zhè* y CLF.Num *xiē*), y además, constituye la única posibilidad de traducción. Dicho de otra manera, en las expresiones anafóricas que no son de forma fiel, el sintagma de demostrativo más CLF.Num en chino desempeña en muchos casos una función parecida a la del artículo definido en español.

Li y Thompson (1981) observan que el demostrativo de lejanía no acentuado en chino ya empieza a funcionar como artículo definido:

The distal demonstrative determiner in Mandarin is beginning to function like the English definite article.

Gundel, Hedberg y Zacharski (1993) indican lo mismo:



Mandarin distal demonstrative expressions can be used to refer to uniquely identifiable but unfamiliar entities, and this is consistent with the claim (Li and Thompson 1975, 1981) that the distal demonstrative determiner is beginning to function like a definite article in Mandarin.

Basándose en los datos recogidos, Gundel et al. (1993: 300) reafirman que tanto el demostrativo de cercanía como el de lejanía en chino comienzan a funcionar como artículo definido:

Our data thus suggests that both demonstratives are beginning to function like a definite article in Chinese.

Ideas parecidas las podemos encontrar en el artículo de Chen Ping (2004: 1129):

Of the major determiners in Chinese, demonstratives are developing uses of a definite article, [...] although morphologically and in some cases also functionally they have not yet been fully grammaticalized.

Hay que admitir que los argumentos de los lingüistas arriba citados tienen cierta razón; no obstante, hay que delimitar más las situaciones en que los demostrativos pueden ser empleados como artículo definido. Dicho de otra manera, hay que preguntar en cuáles casos los demostrativos en chino funcionan como artículo definido, y en cuáles como demostrativos. De acuerdo con la investigación arriba realizada, en cuanto a esta pregunta, podemos afirmar lo siguiente: en la anáfora directa de forma no fiel, los demostrativos en chino funcionan como el artículo definido.

La doble función (la de demostrativo y la de artículo definido) que pueden desempeñar los demostrativos en chino es bastante interesante. Otro hecho interesante que merece la atención es el uso metafórico en la anáfora. En (14), con el SN anafórico de

metáfora:这个小棉袄 (zhè gè xiǎo mián ǎo) ‘esta chaqueta de algodón’, es posible que un hispanohablante encuentre dificultades para recoger anafóricamente la referencia. Como hemos argumentado en el párrafo anterior, el sintagma de demostrativo más CLF.Num en la anáfora de forma no fiel se parece al artículo definido. Es decir, tal sintagma representa el estatuto cognoscitivo de identificación de forma unívoca en la escala de GH. Por lo tanto, con la expresión这个小棉袄 (zhè gè xiǎo mián ǎo) ‘esta chaqueta de algodón’, el emisor supone que el lector será capaz de identificar unívocamente el referente aludido con la información que tiene a su disposición, la cual comprende también los conocimientos enciclopédicos ligados al sustantivo小棉袄 (xiǎo mián ǎo) ‘chaqueta de algodón’.

Debido a la diferencia cultural que existe entre China y los países hispanohablantes, en este caso, con mucha probabilidad, un hispanohablante no dispondrá del supuesto de que las hijas son consideradas como chaqueta de algodón, que siempre está pegada a los padres. Al no tener este supuesto previsto por el emisor para conducir a la interpretación anafórica, debe encontrar dificultad para la identificación del referente. En este caso, la falta de equivalencia en el aspecto de las convenciones culturales genera un desequilibrio entre la predicción anafórica que propone el emisor y la capacidad de construcción de un contexto adecuado por parte del destinatario. Tal desequilibrio impedirá la interpretación anafórica por un hispanohablante.

El proceso interpretativo de la anáfora asociativa se caracteriza por la explotación del conocimiento enciclopédico; por lo tanto, es de esperar que el desequilibrio entre la predicción anafórica por parte del emisor y la información de tipo enciclopédico de que dispone el receptor cause los mismos problemas para la interpretación anafórica. Sin embargo, esta posibilidad no debe ser exagerada, porque una gran parte de la anáfora asociativa la constituye el tipo de “parte-todo”, el cual representa un conocimiento común que debe ser compartido por distintas culturas.

## 5. Conclusión

En este trabajo, hemos resaltado el importante papel que desempeña el uso anafórico del artículo definido (tanto directo como asociativo) en la construcción del discurso. Las dos principales contribuciones que aporta el mecanismo anafórico consisten en dar coherencia al discurso y diversificar las expresiones para aludir al mismo referente.

En la anáfora directa de forma no fiel, el chino suele acudir al sintagma de demostrativo más CLF.Num, lo cual, en tal empleo, funciona más bien como el artículo definido en español.

Cuando el SN anafórico toma una forma metafórica o una nueva descripción del referente que se vincula mediante conocimientos culturales, tanto en chino como en español, hay que emplear los demostrativos para la redescipción de los referentes. Sin embargo, en estos casos, la falta de equivalencia en el aspecto de las convenciones culturales entre China y los países hispanohablantes impedirá con mucha probabilidad la interpretación anafórica.

## Bibliografía

- Anónimo. 1554. *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Santiago de Chile 2001, Pehuén Editores.
- Anónimo. 1554.《小癩子》(Xiǎo Lài Zǐ, *Lazarillo de Tormes*), traducido por Jiàng Yáng 杨绛. Beijing 1986, 人民文学出版社 (Editorial Renmin Wenxue).
- Ariel, Mira. 1988. "Referring and accessibility". *Journal of Linguistics* 24, 65-87.
- Cáo, Yǔfēi 曹羽菲. 2014. "Clasificación nominal y anáfora: comparación entre español y chino". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 59, 3-15.  
<http://www.ucm.es/info/circulo/no59/yufei.pdf>,  
[http://dx.doi.org/10.5209/rev\\_CLAC.2014.v59.46706](http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2014.v59.46706).
- Chén, Píng 陈平 . 2004. "Identifiability and definiteness in Chinese". *Linguistics* 42.6, 1129-1184.

- Cornish, Francis. 1999. *Anaphora, discourse and understanding*. Oxford, Oxford University Press.
- Diessel, Holger. 1999. *Demonstratives: form, function and grammaticalization*. Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins.
- Figueras, Carolina. 2002. “La jerarquía de accesibilidad de las expresiones referenciales en español”. *Revista Española de Lingüística* 32.1, 53-96, <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-02/32-1-Figueras.pdf>.
- Gundel, Jeanette K., Nancy Hedberg y Ron Zacharski. 1993. “Cognitive Status and the form of referring expressions in discourse”. *Language* 69, 274-307.
- Gundel, Jeanette K.. 2010. “Reference and accessibility from a Givenness Hierarchy perspective”. *International Review of Pragmatics* 2.2, 148-168.
- Hemingway, Ernest. 1952. *The old man and the sea*, New York 2007, Vintage.
- Hemingway, Ernest. 1952. *老人与海 (El viejo y el mar)*, traducción de Wú Láo 吴劳. 上海 2006, 上海译文出版社 (Shanghai 2006, Editorial Yiwén Shanghai).
- Hemingway, Ernest. *El viejo y el mar*, traducción de Lino Novas Calvo. La Habana 2010, Ediciones Especiales.
- Iturrioz, José Luis. 1996. “Los artículos y la operación de determinación”. En Bosque Muñoz, Ignacio, coord., *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, 239-289. Madrid, Visor.
- Leonetti, Manuel. 1996. “El artículo definido y la construcción del contexto”, *Signo & Seña* 5, 101-138.
- Leonetti, Manuel. 1998. “Determinantes y contenido descriptivo”. *Español Actual* 66, 65-84.
- Li, Charles N. y Thompson, Sandra. 1981. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, Berkeley, University of California Press.
- Lù, Jīngshēng 陆经生. 1988. “西班牙语同语替换的词义关系分析” (Las relaciones de sentido en la sustitución de la misma palabra en español). *外国语 (Lenguas Extranjeras)* 1988.1, 70-73.

RAE Real Academia Española. 2010. *Nueva gramática de la lengua española: Manual*. Madrid, Espasa.

Shěn, Jiāxuān 沈家煊. 1999. *不对称与标记论 (Asimetría y estudios de marcadores)*. 南昌 (Nanchang),. 江西教育出版社 (Editorial Educación de Jiangxi).

Recibido: 14 de marzo de 2016

Aceptado: 2 de julio de 2016

Actualizado: 18 de septiembre de 2016

Publicado: 23 de septiembre de 2016